



ความตกลงทางวัฒนธรรม
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งมองโกเลีย
กับ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งมองโกเลียและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ซึ่งต่อไปเรียกว่า "ภาคี"
ปรารถนาที่จะส่งเสริมความร่วมมือในสาขาวัฒนธรรมและศิลปะ ดังเช่นการเพิ่มพูนการสร้าง
สายสัมพันธ์ทางวัฒนธรรมซึ่งกันและกัน การเพิ่มศักยภาพที่สร้างสรรค์ และการเพิ่มความรู้ทางวัฒนธรรม
ระหว่างประเทศทั้งสองให้มากยิ่งขึ้น
โดยคำนึงถึงการสร้างความสัมพันธ์ฉันมิตรที่แน่นแฟ้นในสาขาวัฒนธรรม
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีจะพยายามพัฒนาความร่วมมือระหว่างสถาบันทางวัฒนธรรมและศิลปะของตน และเพื่อให้
บรรลุตามวัตถุประสงค์นี้ ภาคีจะสนับสนุน

- การจัดเทศกาลศิลปะและกิจกรรมทางวัฒนธรรมอื่นๆ ในประเทศทั้งสอง
- การแลกเปลี่ยนการจัดนิทรรศการศิลปะ
- การเข้าร่วมของผู้เชี่ยวชาญในสาขาวัฒนธรรมและศิลปะในการชุมนุมอภิปรายปัญหา
การประชุม การสัมมนา และกิจกรรมทางวัฒนธรรมอื่นๆ
- การแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญในสาขาการคุ้มครองและฟื้นฟูมรดกทางวัฒนธรรม
และอนุสรณ์สถานทางประวัติศาสตร์
- รูปแบบความร่วมมืออื่นๆ ที่มีส่วนในการกระชับความร่วมมือทางวัฒนธรรมระหว่างภาคี

ข้อ 2

ภาคีจะสนับสนุนความร่วมมือโดยตรงระหว่างสถาบันทางวัฒนธรรมและศิลปะของตน ได้แก่
โรงมหรสพ พิพิธภัณฑ์ และห้องสมุด ตลอดจนหน่วยงานที่มีหน้าที่คุ้มครองและอนุรักษ์อนุสรณ์สถานทาง
วัฒนธรรม ซึ่งความร่วมมือดังกล่าวจะดำเนินบนพื้นฐานของความตกลงที่จัดทำแยกต่างหากและจัดทำขึ้น
โดยตรงระหว่างสถาบันทางวัฒนธรรมและศิลปะของภาคี



ข้อ 3

ภาทิจจะแลกเปลี่ยนการเขียนนักเรียนในสาขาวัฒนธรรมและศิลปะ จำนวน 1 - 2 คน ทุกปี
ทั้งนี้ ภายใต้งบประมาณที่มีอยู่

ข้อ 4

ภาทิจจะส่งเสริมความร่วมมืออย่างกว้างขวางในสาขาภาพยนตร์

ข้อ 5

ภาทิจจะพยายามเสริมสร้างความร่วมมือด้านการกีฬาและพลศึกษา โดยการส่งเสริมการ
ปฏิสัมพันธ์ระหว่างองค์กรและสมาคมกีฬาของตน ตลอดจนการแลกเปลี่ยนนักกีฬา ผู้ฝึกสอน และ
บุคลากรอื่นๆ เพื่อเข้าร่วมในการแข่งขัน การประชุม และกิจกรรมที่เกี่ยวข้องอื่นๆ

ข้อ 6

เพื่อให้เป็นไปตามกฎหมายระหว่างประเทศและกฎหมายภายในประเทศของภาทิจ ภาทิจจะ
พิจารณาโอกาสในการใช้มาตรการร่วมกันเพื่อป้องกันการนำเข้าและส่งออกโดยผิดกฎหมายของสิ่งที่มีมูลค่า
ทางวัฒนธรรม และจะแลกเปลี่ยนข้อสนเทศและประสบการณ์ระหว่างกัน ในประเด็นดังกล่าวข้างต้น

ข้อ 7

เพื่อวัตถุประสงค์ของการปฏิบัติตามความตกลงนี้ หน่วยงานที่มีอำนาจของภาทิจอาจยกเว้นและ
รับรองแผนงานเฉพาะด้านของความร่วมมือในสาขาวัฒนธรรม
แผนงานดังกล่าวอาจแก้ไขหรือเพิ่มเติมได้ โดยความเห็นชอบร่วมกัน

ข้อ 8

ภาทิจตกลงว่าเงื่อนไขทางการเงินของความร่วมมือทางวัฒนธรรมจะได้รับการปรับและได้รับ
ความเห็นชอบตามแผนงานความร่วมมือ
การแลกเปลี่ยนคณะศิลปะการแสดงและนิทรรศการอาจให้มีการดำเนินการบนพื้นฐาน
เชิงพาณิชย์และที่มิใช่เชิงพาณิชย์



ข้อ 9

ความตกลงนี้อาจแก้ไขหรือเปลี่ยนแปลงได้โดยความเห็นชอบร่วมกันของภาคี ซึ่งจะเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงนี้

ข้อ 10

ภาคีจะยุติข้อพิพาททั้งหลายอันเกิดจากการตีความความตกลงนี้โดยการหารือและการเจรจา

ข้อ 11

ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่มีการลงนาม และจะยังคงมีผลใช้บังคับเป็นระยะเวลาห้าปี และจะต่ออายุต่อไปหลังจากนั้น โดยอัตโนมัติอีกเป็นระยะเวลาห้าปี เว้นแต่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าเป็นเวลาหกเดือนเป็นลายลักษณ์อักษรถึงเจตนาที่จะบอกเลิกความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงอูลันบาตอร์ เมื่อวันที่ 17 สิงหาคม ค.ศ. 2006 เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษามองโกเลีย ไทย และอังกฤษ คำบททั้งหมดถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่เกิดข้อขัดแย้งในการตีความ ให้ใช้คำบทภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับรัฐบาลแห่งมองโกเลีย

(นยัมบา อีจึคโบลด์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(กันตธีร์ ศุภมงคล)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ